



Ministero della Salute

ccm

Centro nazionale per la prevenzione
e il Controllo delle Malattie



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA



SALUTE: UN DIRITTO PER TUTTI

**l'assistenza
sanitaria in Italia**



健康：所有人的权利
意大利医疗服务

cinese

Secondo la Costituzione Italiana la salute è un diritto primario di ogni persona e coincide con l'interesse della collettività, senza alcuna discriminazione.

Da più di 30 anni in Italia c'è un sistema sanitario finanziato pubblicamente che, attraverso una rete di professionisti, servizi e strutture garantisce una risposta ai bisogni di salute e di assistenza di chi è presente sul territorio italiano. L'organizzazione di questo Sistema Sanitario è oggi compito delle singole regioni/provincie autonome.

Anche la tua salute è protetta, per poter utilizzare correttamente i servizi segui queste informazioni.

1. SEI UNO STRANIERO PROVENIENTE DA UN PAESE NON APPARTENENTE ALL'UNIONE EUROPEA?

Se provieni da un Paese esterno all'UE e hai un regolare permesso di soggiorno per motivi di lavoro, attesa di occupazione, motivi familiari, asilo politico/rifugiato, asilo umanitario/motivi umanitari/protezione sussidiaria, richiesta di protezione internazionale, attesa di adozione/affidamento o acquisto della cittadinanza, devi iscriverti al **Servizio Sanitario Regionale (SSR)**. È un tuo diritto e un tuo dovere per proteggere la tua salute!

Con l'iscrizione al SSR hai gli stessi diritti e doveri dei cittadini italiani e, per esempio, puoi:

- scegliere il medico di base (o medico di medicina generale) per te e il pediatra per i tuoi bambini;
- essere ricoverato in ospedale;
- fare i vaccini, se necessari;
- sottoporli a visite specialistiche in ambulatori specialistici (cardiologia, ginecologia, dermatologia...);
- fare gli esami del sangue;
- fare radiografie, o altri accertamenti come l'ecografia;
- comprare medicine;
- fare riabilitazione.

italiana. La Costituzione italiana garantisce a tutti i cittadini il diritto alla salute. Questo diritto è tutelato dalla legge e dalla giurisprudenza. La salute è un diritto primario di ogni persona e coincide con l'interesse della collettività, senza alcuna discriminazione.

Da più di 30 anni in Italia c'è un sistema sanitario finanziato pubblicamente che, attraverso una rete di professionisti, servizi e strutture garantisce una risposta ai bisogni di salute e di assistenza di chi è presente sul territorio italiano. L'organizzazione di questo Sistema Sanitario è oggi compito delle singole regioni/provincie autonome.

Anche la tua salute è protetta, per poter utilizzare correttamente i servizi segui queste informazioni.

1. 你是一个来自非欧盟国家的外国人？

如果你来自一个非欧盟国家并持有一个工作、等待就业、家庭、政治避免/难民、人道避难/人道原因/资助保护、国际保护申请、等候收养/监护、取得国籍等原因持有合法居留许可的，应该去大区医疗服务（SSR）体系注册。这是你保护自己健康的权利和义务！

在大区医疗服务（SSR）体系注册之后你拥有了与意大利公民同样的权利和义务，例如，你可以：

- 为你选择基础医生（更确切说是普通科医生），为自己的儿童选择儿科医生；
- 住院；
- 如有需要接受疫苗注射；
- 在专业诊所（心脏科、妇科、皮肤科）接受专科检查；
- 验血；
- 排X光片或类似超声等其他检查；
- 购买药物；
- 康复。

重要：有些情况下规定要支付ticket。

医疗支持服务同样也适用于由你赡养的住在意大利的家人（丈夫、妻子、子女和兄弟姐妹）。



Importante: in alcuni casi è previsto il pagamento del ticket. L'assistenza sanitaria vale anche per i familiari a tuo carico regolarmente soggiornanti in Italia (marito, moglie, figli, sorelle o fratelli).

Per iscriverti al SSR devi andare all'**Azienda Sanitaria Locale (ASL)** della città, zona o quartiere in cui hai la residenza o il domicilio (quello scritto sul permesso di soggiorno). Per iscriverti bastano il permesso di soggiorno, il codice fiscale e, se ce l'hai, il certificato di residenza (che può essere sostituito da una tua dichiarazione scritta di "dimora abituale").

Quando andrai a iscriverti dovrai scegliere il tuo medico di base tra quelli che sono nell'elenco della ASL e, se hai dei figli, dovrai scegliere anche il loro pediatra. L'iscrizione al SSR vale fino alla scadenza del permesso di soggiorno. Quando chiederai il rinnovo del permesso porta all'ASL la ricevuta che ti hanno dato all'ufficio postale!

Se sei uno studente o hai un permesso di soggiorno per motivi diversi (per esempio: *residenza elettiva, attività religiosa, lavoro come personale diplomatico*) puoi scegliere se avere un'assicurazione valida in Italia contro il rischio di malattie e infortunio e per la tutela della maternità oppure se iscriverti al SSR pagando una quota ogni anno. Con l'assicurazione possono essere assistiti anche i tuoi figli a carico. L'assicurazione deve essere rinnovata ogni anno. Informati alla tua ASL su come fare!

Se hai un visto di breve durata, per esempio per affari, visita o per turismo, devi stipulare un'assicurazione privata oppure dovrai pagare per intero tutte le cure e le prestazioni che riceverai.

你要注册到SSR的话，应该去住所和居所（居留许可上注明的）所在地的市、区或街区的地方医疗企（ASL）。注册所需资料是居住许可、税号和或有的住所地证明（可以由你的书面“经常性住所”声明来代替）。

你去注册的时候应该从ASL的清单中选择自己的基础医生，如有子女时，还应为他们选择儿科医生。SSR注册有效期为居留许可的有效期。当你申请延展居留许可的时候，请将在邮局得到的收条带到ASL！

如果你是学生或者持有其他理由的居住许可（例如选择居所、宗教活动、外交人员工作）的话可以选择一份在意大利有效的、预防疾病和伤害风险、产期保护的保险或者每年支付费用注册到SSR。有保险之后你所负担的子女也能得到服务。保险应该每年展期。请从你的ASL处了解该如何做！

如果你持有的是短期签证，例如商务、访问或旅游，应该签订一份私人保险合同或者全额支付所接受的治疗和服务。

2. 你是一个来自欧盟国家的外国人？

- 如果你在意大利至少3个月并拥有合法季节性劳动合同，可以在SSR注册。
- 如果你在意大利至少3个月但不是季节性劳动者，可以使用在原来国家获得的TEAM卡（疾病支持欧洲卡）：用这样卡你同样也能获得所有所需的治疗。



2. SEI UNO STRANIERO PROVENIENTE DA UN PAESE APPARTENENTE ALL'UNIONE EUROPEA?

- **Se sei in Italia da meno di 3 mesi con un regolare contratto di lavoro stagionale**, puoi iscriverti al SSR.
- **Se sei in Italia da meno di 3 mesi ma non sei un lavoratore stagionale, puoi utilizzare la tessera TEAM** (Tessera Europea Assistenza Malattia) che hai avuto nel tuo Paese: con questa tessera puoi ugualmente ricevere tutte le cure considerate necessarie.
- **Se sei in Italia da più di 3 mesi puoi iscriverti al SSR se:**
 - hai un contratto di lavoro qui in Italia (stagionale, autonomo, subordinato);
 - sei un familiare di un lavoratore assunto in Italia;
 - sei in possesso di un Attestazione di Soggiorno Permanente;
 - sei un disoccupato iscritto nelle liste di collocamento;
 - sei un familiare di un cittadino italiano;
 - sei titolare di uno di questi modelli comunitari: E106/S1, E109/S1 (ex E37), E120/S1, E121/S1 (ex E33).
- **Se non hai questi requisiti ma hai la residenza anagrafica** qui in Italia e sei *uno studente, una persona alla pari, un religioso, oppure hai adeguate risorse economiche (da autocertificare)*, puoi iscriverti al SSR pagando un contributo ogni anno.
- **Se non hai nessuno di questi requisiti né la residenza né la tessera TEAM**, ti sono comunque assicurate le cure urgenti o essenziali in ambulatorio e in ospedale attraverso il rilascio di un codice, nella maggior parte delle regioni è l'**ENI (Europeo Non Iscritto)**, che puoi richiedere presso l'ASL dove vivi.

3. SEI UNO STRANIERO NON IN REGOLA CON I DOCUMENTI O IL PERMESSO DI SOGGIORNO, MA HAI BISOGNO DI CURE?

Se non hai un permesso di soggiorno valido (ti è scaduto e non è stato rinnovato oppure non lo hai mai avuto) e

- **如果你在意大利超过3个月，满足下列条件你也能注册于SSR:**

- ◆ 你有一份在意大利的（季节性、独立、从属）工作合同；
- ◆ 你是在意大利雇佣的劳动者的家人；
- ◆ 你持有一份永久居留证明；
- ◆ 你是注册于就业榜（liste di collocamento）的失业者；
- ◆ 你是意大利公民的家人；
- ◆ 你是下列欧盟表格之一的持有人：E106/S1、E109/S1（前E37）、E120/S1、E121/S1（前E33）。

- **如果你没有满足这些条件但在意大利有住所并且你是一个学生、一个互惠生、一个宗教人员、或者由合适的经济资源（待自我证明），可以每年支付费用注册到SSR。**

- **如果你不能满足任何一个条件同时也没有住所和TEAM卡，还是以通过签发一个在大部分大区为ENI的代码向你保证在诊所和医院的紧急和基本治疗，你可以向居住地ASL申请这个代码。**

3. 你是一个资料或居留许可不合规的外国人，但需要治疗？

如果你没有有效的居留许可（过期了并没有延期或者就从来没有过）并且有重要的健康问题，还是可以得到治疗的。请向居住地ASL咨询该如何

hai dei problemi di salute importanti, puoi essere comunque curato. Richiedi all'ASL della zona in cui vivi come fare:

- in alcuni territori potrai richiedere il **tesserino STP (Straniero Temporaneamente Presente)**, ti chiederanno nome, cognome, sesso, data di nascita, nazionalità;
- in altri territori potrai scegliere un medico di base (o medico di medicina generale) tra quelli che sono nell'elenco della ASL.

Il tesserino STP ti permette di:

- essere curato negli **Ambulatori STP**;
- andare in ospedale e, in caso di urgenza, essere ricoverato per più giorni oppure essere curato nello stesso giorno (day hospital).

Se sei indigente non dovrai pagare i medici e le strutture, ma solo contribuire versando una piccola parte della spesa (il ticket). Se non hai i mezzi economici per pagare il ticket, potrai comunque ricevere le cure (attraverso il codice XO1). **Attenzione:** ricordati che in Italia dichiarare il falso è un reato.

NON avere paura di andare dal medico o in ospedale.

La legge italiana vieta di denunciarti alla polizia per il fatto che non hai il permesso di soggiorno. Il dovere dei medici, degli infermieri e di tutto il sistema sanitario è esclusivamente quello di aiutare chi sta male!

4. I SERVIZI SANITARI PUBBLICI

L'Azienda Sanitaria Locale (ASL)

Questo ente raggruppa i servizi sanitari di un territorio che hanno il compito di tutelare e promuovere la salute. Fa parte del Servizio Sanitario Nazionale. All'ASL puoi iscriverti al servizio sanitario nazionale e scegliere il tuo medico di famiglia/di base e anche il pediatra per i tuoi figli.

做:

-在有些地区你可以申请一个**STP (临时居住外国人)**卡,他们将问你的姓名、性别、出生日期和国籍。

-在另外一些地区你可以从ASL清单中选择基本医生(或者普通科医生)。

使用STP卡,你能够:

-在**STP诊所**接受治疗

-去医院,紧急情况时还可以多日住院或者在当天接受治疗(day hospital)。

如果你贫困,就可以不支付医生和机构的费用,而仅需要支付一小部分费用(ticket)。如果你没有经济工具来支付ticket,也能接受治疗(通过**XO1码**)。

注意:请记住做出虚假声明在意大利是一种罪行。

不要害怕去医生或者医院那里。

意大利法律禁止因为你没有居留许可而向警察举报。医生、护士和整个医疗系统的唯一义务是帮助那些患病人士!

4. 公立医疗服务机构

地方医疗企业(ASL)

这个机构汇集了一个地区的医疗服务,职责在于保护和促进健康。属于国家医疗服务体系的一部分。

你在ASL可以注册于国家医疗服务体系,选择你的家庭/基础医生并为你子女选择儿科医生。

Il medico di base *(anche chiamato di medicina generale)*

È il medico a cui rivolgerti per i tuoi problemi di salute:

- ti visita nel suo ambulatorio o, se non stai bene e non puoi muoverti, a casa tua;
- ti prescrive i farmaci, le analisi e le visite specialistiche;
- ti scrive i certificati (es. certificato di malattia per assenza dal lavoro).

Il pediatra di famiglia

È il medico che segue i tuoi figli, da 0 a 14 anni: li visita periodicamente, controlla la loro crescita, scrive i certificati, prescrive farmaci, analisi e visite. In alcuni ospedali puoi scegliere il pediatra dopo il parto e prima dell'uscita dall'ospedale, altrimenti puoi andare alla tua ASL.

Ambulatori e poliambulatori

Sono luoghi dove si può essere visitati da medici specialisti, si possono fare analisi cliniche, esami radiologici e terapie riabilitative.

Gli ospedali

Sono luoghi dove i pazienti possono essere ricoverati per fare diagnosi e ricevere cure. In caso di emergenza si può ricorrere al Pronto Soccorso Ospedaliero e sarà il medico di guardia a prescrivere i successivi accertamenti e/o il ricovero.

Il consultorio familiare

È un servizio presente sul territorio, fatto per tutelare e promuovere la salute psico-fisica e sociale (quella del corpo, del modo di sentire e delle relazioni con gli altri) delle donne, delle coppie, degli adolescenti, dei bambini e delle bambine, sia italiani che stranieri.

Anche le donne straniere senza permesso di soggiorno hanno diritto a essere assistite al consultorio.

L'accesso al consultorio e ai suoi servizi è gratuito, mentre per alcune prestazioni specialistiche si paga un ticket.

基础 (也被称为普通科) 医生

是由健康问题时应联系的医生:

- 在他的诊所内为你检查, 或者在你生病或不能行动时上你家为你检查;
- 给你开出药物、分析和专科检查的处方;
- 给你出具证明 (工作缺勤的疾病证明)。

家庭儿科医生

这是一个负责你0至14岁子女的医生: 对他们定期访问、检查其发育情况、出具证明、开出药物、分析和检查的处方。在有些医院你可以在分娩之后出院之前选择儿科医生, 不然的话你需要到你的ASL去。

诊所和多科诊所

这是接受专科医生检查的地方, 可以进行临床检查、X光片检查和康复治疗。

医院

这是病人住院以接受诊断和治疗的地方。紧急情况下还可以去医院的急诊并由值班医生来对以后的检查和/或治疗开出处方。

家庭和妇科服务中心 (Consultorio familiare)

这个一个遍布当地的服务机构, 以保护和促进意大利和外国的女性、夫妇、少年和儿童的心理-生理和社会健康 (人体、感受方式和与其它人关系的健康) 为职责。

没有居留许可的外国女性也有权在家庭和妇科服务中心享受服务。

去家庭和妇科服务中心及接受其服务是免费的, 对一些专业服务需要支付一张ticket。

Per cosa posso rivolgermi al consultorio?

- Gravidanza
- Assistenza dopo il parto e sostegno all'allattamento
- Corsi di accompagnamento alla nascita per le donne e per le coppie
- Consulenze, visite e certificati per l'interruzione volontaria di gravidanza (IVG)
- Consulenze, visite e certificati per il parto in anonimato
- Consulenze e visite sulla contraccezione
- Controlli ginecologici periodici
- Prevenzione dei tumori femminili
- Consulenza e assistenza in menopausa
- Vaccinazioni obbligatorie e raccomandate
- Consulenze su problemi sociali e psicologici
- Fertilità, infertilità
- Malattie sessualmente trasmissibili

Chi ci lavora?

Nel consultorio lavorano diverse figure professionali: con competenze sanitarie (ginecologi, pediatri, ostetriche, infermiere, assistenti sanitari) e con competenze psicologiche e sociali (psicologi, assistenti sociali, sociologi, talvolta mediatori culturali).

Tutti possono andare al consultorio, anche senza prescrizione medica. Viene garantito l'anonimato, la riservatezza e il segreto professionale. Inoltre la legge vieta al personale di denunciare chi non è in regola con i documenti. Puoi rivolgerti al consultorio anche se non sai come funziona: il personale ti aiuterà a comprendere i tuoi diritti e doveri.

Cerca il consultorio più vicino a casa tua!

哪些情况下我可以去家庭和妇科服务中心？

- 怀孕
- 分娩后以及对哺乳的支持
- 面向女性和夫妇的生育准备课程
- 自愿中断怀孕（IVG）的咨询、检查和证明
- 匿名分娩的咨询、检查和证明
- 避孕方面的咨询和检查
- 定期妇科检查
- 预防女性肿瘤
- 闭经期的咨询和支持
- 强制和推荐性疫苗注射
- 社会和心理问题咨询
- 生育和不育
- 性传播疾病

谁在那里工作？

在家庭和妇科服务中心工作的有不同职业人士：医疗技能（妇科医生、儿科医生、产科医生、护士、护工）和心理和社会学技能（心理师、社会助理、社会师，有时还有文化居间人）。

所有人，甚至没有医生处方的，都能去家庭和妇科服务中心。确保匿名、保密和职业秘密。另外法律还禁止相关人员举报那些没有合法文件的人士。

即便不知道家庭和妇科服务中心职责的人士也可以去那里：相关人员将帮助你了解自己的权利和义务。

找到离你家最近的家庭和妇科服务中心



5. SEI INCINTA? ECCO I TUOI DIRITTI

In Italia tutte le donne incinte hanno diritto:

- a essere seguite in consultorio e a fare gratis (in ospedale e nelle strutture accreditate): le analisi di laboratorio, le visite specialistiche, i corsi di preparazione alla nascita, il ricovero per il parto e le cure per eventuali complicazioni;
- a registrare il figlio appena nato agli uffici anagrafici o direttamente attraverso degli incaricati nella struttura ospedaliera;
- a non riconoscere il figlio appena nato. Questo non è un reato, e nessuno avvertirà le autorità di polizia, perché l'anonimato viene sempre garantito in modo assoluto. Prima del parto dovrai dire che non intendi riconoscere il neonato. Dopo il parto assistito in ospedale, il bambino sarà affidato a una famiglia che si prenderà cura di lui;
- a ricorrere all'interruzione volontaria di gravidanza (IVG) entro 90 giorni dall'inizio dell'ultima mestruazione, dopo tale periodo è possibile eseguire una IVG solo per problemi di salute (l. 194/78). L'interruzione può essere fatta solo negli ospedali o nelle cliniche autorizzate, in altri luoghi è pericoloso ed è un reato. Vai al consultorio per avere altre indicazioni!

Importante: Se aspetti un bambino e non hai il permesso di soggiorno puoi chiederlo per il periodo della gravidanza e per i 6 mesi successivi alla nascita del bambino. Vai in questura con un certificato che dice che sei incinta e la data di parto prevista.

5. 你怀孕了？这是你的权利

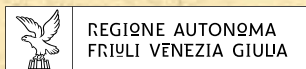
所有怀孕女性在意大利拥有下列权利：

- 享受家庭和妇科服务中心服务并免费（在医院或授权机构）接受下列服务：实验室分析、专科检查、生育准备课程、分娩住院和或有并发症治疗。
- 在人口登记办公室或者直接通过医院受托人登记刚刚出生的子女；
- 不认领刚刚出生的子女。这不是一种罪行，并且没有人会告知警察机构，这是因为匿名是以绝对方式始终确保的。分娩前你还应该说明不想认领新生儿。医院分娩结束后，儿童将被负责照顾的一个家庭来监护；
- 自最后一次月经起90天内采用自愿中断怀孕（IVG）方法，超过这个期限之后只有出现健康问题才能实施IVG（194/78号法律）。只有医院或者授权诊所方能实施这种中断手术，其他场所都构成危险并且是罪行。请去家庭和妇科服务中心了解其他信息！

重要：如果你已经怀孕但还没有居留许可，可以以怀孕期以及儿童出生之日起6个月为期限申请居留许可。请带一张标示你已经怀孕和预产期的证明去警察局。



**Progetto realizzato con il supporto finanziario
del Ministero della Salute - CCM**



REGIONE PUGLIA



Regione Siciliana



Associazione della Salute



Regione Umbria



Progetto editoriale: Carthusia Edizioni. Illustrazioni: C. Carer, M. Cerri, P. La Porta, A. Massari. Traduzioni: AG Service.
© 2011 Carthusia Edizioni, Milano. Tutti i diritti riservati. I edizione. Tiratura fuori commercio.
Stampato presso La Grafica, Molteno (LC)

